STUDY PLAN

M. A. DEGREE IN TRANSLATION FRENCH ⇆ ARABIC

(Thesis Track)

Plan Number			2010	
				N

I. GENERAL REGULATIONS:

1- This plan conforms to the valid regulations of programs of graduate studies.
2- Students with the following bachelor's degrees can be admitted into the M. A. program:
   a- French Language and Literature.
   b- Modern Languages (French/German).
   c- Modern Languages (with a Major in French).
   d- Translation (with a Major in French).

II. SPECIFIC REGULATIONS:

Students have to pass the TCF (Test de connaissance de français), level B2 or the DELF (Diplôme d'études en langue française), level B2.

III. THE STUDY PLAN : Students have to take 33 credit hours as follows:

1- Compulsory courses: 15 credit hours

Course No.	Course Title	Credit hrs.	Pre-requisite
2202711	Analysis of French Texts	3	
2202712	General Translation	3	
2202731	Theories of Translation	3	
2202732	Methodology of Research in the Field of Translation	3	
2202733	Lexicology and Lexicography	3	

2- Elective Courses: Studying 9 credit hours from the following:

Course No.	Course Title	Credit hrs.	Pre-requisite
2202713	Translation in Economics and Business	3	
2202714	Translation of Political and Diplomatic Texts	3	
2202715	Translation of Legal Texts	3	
2202716	Translation of Literary Texts	3	
2202717	Translation in Mass Media	3	
2202718	Translation of Scientific and Technical Texts	3	
2202719	Initiation to Consecutive Interpretation	3	
2202720	Initiation to Simultaneous Interpretation	3	
2202734	Computer Assisted Translation	3	

3- Thesis (9 credit hours) (2202799)

Advisory Study Plan

for the M.A. Degree in Translation French ⇆ Arabic

(Thesis Track)

<table>
<tr><td colspan="4" align="center">First Year</td></tr>
<tr><td colspan="2" align="center">First Semester</td><td colspan="2" align="center">Second Semester</td></tr>
<tr><td align="center">Course No.</td><td align="center">Course Title</td><td align="center">Course No.</td><td align="center">Course Title</td></tr>
<tr><td align="center">2202731</td><td>Theories of Translation</td><td align="center">2202711</td><td align="right">Analysis of French Texts</td></tr>
<tr><td align="center">2202732</td><td align="center">Methodology of Research in the Field of Translation</td><td align="center">2202712</td><td align="right">General Translation</td></tr>
<tr><td align="center">2202733</td><td>Lexicology and Lexicography</td><td align="center">-</td><td>Elective</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="4" align="center">Second Year</td></tr>
<tr><td colspan="2" align="center">First Semester</td><td colspan="2" align="center">Second Semester</td></tr>
<tr><td align="center">Course No.</td><td align="center">Course Title</td><td align="center">Course No.</td><td align="center">Course Title</td></tr>
<tr><td align="center">-</td><td>Elective</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td align="center">-</td><td>Elective</td><td></td><td></td></tr>
</table>

M. A. Degree in Translation French ⇆ Arabic

Course Descriptions

2202711   Analysis of French Texts

This course aims at giving the students the necessary tools for the analysis of French texts concerning cohesion and coherence. The course enhances the strategies of reading, understanding and analyzing written texts in French, along with developing summarizing techniques.

2202712   General Translation

In this course, students put into practice their theoretical knowledge in translation. They will have to translate general texts from French into Arabic and from Arabic into French. They will learn to analyze a text in order to choose the appropriate approach of translating it, and they will learn about lexical relations. They will also learn to compare Arabic and French texts from both a syntactic and stylistic point of view. In this course, students will also practice the oral translation of a written text.

2202713   Translation in Economics and Business

This course is intended to provide students with the proper strategies needed to overcome problems in translating texts related to economics and development such as development plans, industrial and agricultural development, transfer of technology and proper management of resources. Texts in the field of business administration, finance and banking will also be translated. Translation will be from French into Arabic and *vice versa*.

2202714   Translation of Political and Diplomatic Texts

This course aims at refining students' skills in translating political and diplomatic texts. Students will be trained in the translation of a variety of texts and terms relating to international relations, bilateral and multilateral agreements, international charters and conventions, political legislation and diplomatic notes. Translation will be from French into Arabic and *vice versa*.

2202715   Translation of Legal Texts

This course aims at exploring some of the problems of legal translation. In addition to mastering a substantial number of legal terms and expressions in both French and Arabic, students will be

trained to appreciate the intricacies of legal phraseology, subtlety and accuracy. They will be asked to translate a variety of legal texts from Arabic into French and *vice versa*.

2202716   Translation of Literary Texts

This course aims at exploring some of the problems of literary translation such as: denotation and connotation, simile and metaphor, cultural implications of texts, understatement and overstatement and flowery language. Students will be required to translate a variety of literary texts, ancient and modern, in order to acquire the skill of effective idiomatic translation from Arabic into French and from French into Arabic.

2202717   Translation in Mass Media

This course is designed to introduce students to the most effective translation strategies in the field of mass communication. Students will be asked to tackle a wide range of mass-media texts including press reports, interviews, political analyses, news bulletins, public speeches, etc. Special emphasis will be placed on the characteristics of the language of media, abbreviations and acronyms, political and diplomatic language, objective and sensational reporting, etc. Students will be trained to translate from Arabic into French and *vice versa*.

2202718   Translation of Scientific and Technical Texts

This course aims at familiarizing students with the terminology and the style of technical and scientific texts (e. g., Medicine, Pharmacy). Special emphasis will be placed on the specific use of words and the Greek etymology of scientific terminology in French. Students will be trained to translate such texts from Arabic into French and *vice versa*.

2202719   Initiation to Consecutive Interpretation

This course focuses on the necessary skills for consecutive translation such as listening comprehension, taking notes and the capacity to work quickly and efficiently. Students will learn to give the semantic and pragmatic equivalent in spoken Arabic of an oral text in French and *vice versa*.

2202720   Initiation to Simultaneous Interpretation

The course will focus on the phases of the Simultaneous Translation (ST) process: listening; information processing in terms of memory and attention; comprehending, transcoding and generating output texts; psycholinguistic aspects of ST. Students' ability will be developed to cope with tension, pressure and noise, to make inferences, and to monitor and correct outputs. Training in both Arabic and French will be done in the ST Lab.

2202731   Theories of Translation

This course aims at introducing students to the contemporary theories of translation in general and to the interpretive theory of ESIT in particular. Through an analytical and critical presentation, the course introduces students to various theoretical approaches in Translation Studies, highlights the similarities and differences between these approaches, and sheds some light on the major concepts and problems in translation theory, such as the role of the translator, the source and target audiences or text receivers, the translated text, controversial translation concepts and ways of dealing with translation problems.

2202732   Methodology of Research in the Field of Translation

This course aims to initiate students to scientific research and to different methods used in research in the field of translation. It introduces the principal concepts associated to scientific research: process of scientific research, strategies, qualitative and quantitative methods …. etc. Students will be required to conduct research projects in the field of translation and discuss it in class.

2202733   Lexicology and Lexicography

The two disciplines aim to provide students with a framework for the study of French lexica in a lexicological perspective as much as in a lexicographical dimension. Lexicology studies vocabulary, in the broad sense of the term, in texts in general, while lexicography follows the description of words in dictionaries. The goal of the course is to grant students the skills in the two constituting domains designating the linguistic study of the lexicon. Particular attention will be accorded to lexical semantics, to morphology and to the diversity of dictionaries from the viewpoint of their objectives and contents.

2202734   Computer Assisted Translation

This is a hands-on introduction to IT knowledge and resources that enable a translator to operate successfully in the industry. The concepts it covers are: machine translation, translation memory, terminology management, database repository, It will outline the major translation processes (e.g., source text assessment and preparation, glossarization, research, target text drafting, editing, proofreading, and formatting). It will review some computer-assisted translation tools available on the market .